

Cuestión 4.3: Reglas de la evolución del latín al castellano

Observaciones preliminares:

Se ofrecen una serie de reglas básicas de evolución. No se tendrán en cuenta las posibles excepciones a estas tendencias generales que, como suele ocurrir con el cambio lingüístico, pueden llegar a ser numerosas.

Se recuerda que en la evolución del latín al español el resultado esperado es el de las voces patrimoniales. Los cultismos por su propia naturaleza no suponen evolución, sino a lo sumo adaptación en su reintroducción al acervo léxico castellano. No obstante, suele resultar sumamente productivo trabajar en clase mediante dobles de voces cultas y patrimoniales.

Principales tendencias en la evolución fonética:

1. Diptongación de la vocal anterior media breve tónica: /ɛ/ > /ie/

ej.: *bĕne* > *bien*; *dĕntem* > *diente*; *desĕrtum* > *desierto*; *fĕram* > *fiera*; *fĕstam* > *fiesta*; *mĕtum* > *miedo*; *pĕrnam* > *pierna*; *pĕtram* > *piedra*; *sĕxtam* > *siesta*; *tĕrram* > *tierra*; *vĕntum* > *viento*.

2. Diptongación de la vocal posterior media breve tónica: /ɔ/ > /ue/

ej.: *bŏnum* > *bueno*; *cŏllum* > *cuello*; *fŏcum* > *fuego*; *fŏrtem* > *fuerte*; *mŏrtem* > *muerte*; *nŏvem* > *nueve*; *nŏvum* > *nuevo*; *pŏntem* > *puente*; *pŏrtam* > *puerta*; *rŏtam* > *rueda*.

3. Síncopa de vocales átonas pretónicas y postónicas en interior de palabra:

ej.: *bonitátem* > *bondad*; *delicátum* > *delgado*; *laboráre* > *labrar*.
cálidum > *caldo*; *domínicum* > *domingo*; *nébulam* > *niebla*; *nóbilis* > *noble*; *tábula* > *tabla*.

4. Apertura de las vocales /ĩ/ /ũ/ en sílaba no final: /ĩ/ > /e/, /ũ/ > /o/

ej.: *lĭngua* > *lengua*; *mĭnus* > *menos*; *vĭncere* > *vencer*.
bŭccam > *boca*; *cŭrret* > *corre*; *rŭmpere* > *romper*; *sŭmus* > *somos*.

5. Apertura de las vocales /ĩ/ /ī/ /ũ/ /ū/ en posición final: /ĩ/ /ī/ > /e/, /ũ/ /ū/ > /o/.

ej.: *campŭm* > *campo*; *manŭm* > *mano*; *senatŭm* > *senado*; *verbŭm* > *verbo*.
ej.: *dŏrmĭt* > *duerme*; *legistĭ* > *leiste*; *venĭ* > *vine*.

6. En posición final tras las consonantes /t/ /d/ /n/ /l/ /r/ /s/ la vocal /e/ tiende a desaparecer.

ej.: *amare* > *amar*; *amorem* > *amor*; *colorem* > *color*; *dolorem* > *dolor*; *mare* > *mar*.
aetatem > *edad*; *caritatem* > *caridad*; *virtutem* > *virtud*; *vitem* > *vid*.
facilem > *fácil*; *male* > *mal*; *salem* > *sal*.
mensem > *mes*; *interesse* > *interés*.
bene > *bien*; *panem* > *pan*.

7. Monoptongación de diptongos.

a) Monoptongación de los diptongos /au/ > /o/, /ae/ > /e/ y /oe/ > /e/

ej.: *aurum* > oro; *aut* > o; *causam* > cosa; *paucum* > poco; *taurum* > toro.
aedificium > edificio; *paeninsulam* > península; *praemium* > premio; *praesentem* > presente; *praestare* > prestar.
amoenum > ameno; *comoediam* > comedia; *foedum* > feo; *poenam* > pena.

b) Monoptongación del diptongo /ae/ tónico que posteriormente recibe tratamiento como vocal anterior media breve tónica (/ae/ > /e/ > /ie/).

ej.: *caecum* > ciego; *caelum* > cielo; *graecum* > griego; *quaero* > quiero.

8. Pérdida de las consonantes finales salvo -s, -l.

ej.: *ad* > a; *aut* > o; *caput* > cabo; *istud* > esto
amat > ama; *narrant* > narran.
dic > dí; *nec* > ni; *sic* > sí.
non > no; *numquam* > nunca.

9. Sonorización de oclusivas sordas intervocálicas: /p/ /t/ /k/ > /b/ /d/ /g/

ej.: *capere* > caber; *caput* > cabo; *lŭpum* > lobo; *saporem* > sabor.
aetatem > edad; *monetam* > moneda; *oratore* > orador; *vitam* > vida.
amicum > amigo; *focum* > fuego; *lacum* > lago.

10. Fricatización y síncope de oclusivas sonoras intervocálicas: /d/ /g/ > /θ/

ej.: *auditum* > oído; *cadĕre* > caer; *credĕre* > creer; *pĕdem* > pie.
legalem > leal; *legĕre* > leer; *frĭgus* > frío; *regĭnam* > reina; *rugĭtum* > ruido.